

Полина Гилевна Туругина
Комментарий к рассказу Любови Ыневны о родителях

(1) Нешадём – Вэйсың, чуки дяна князь дел ню. (2) Нешадём – чуки дяхана мэмы князьңэ Пяк Вэйсын дел ню ңаймай, нимта Ыню ңаймай. (3) Пушадём Ңайвашата ңаймай. (4) Ламту, хэмта пыдичена, хэмта ңалка, ниивди ңаймай, хомана шатумай. (5) Пыта ламтууди ңаймай, вэ’’ кодем ңай ңалкамана нята пидьша ңаймай. (6) Чикиң камна чуки дяханана’’ пиди’’ нэхэта нешаң ңаймай, шата дельчи’’ дякумай дям тышиувняңи няна тышиняңи калита кэштомахантоң.

(1) А отец ее – Вэйсы, князя этой земли средний сын. (2) А отец ее – на этой земле бывшего князем Пяка Вэйсы средний сын был, имя его Ыню было. (3) А жена его была Айваседо. (4) Маленького роста, глаза черные, глаза большие, очень милая женщина была, очень красивая была. (5) Она низенькая, а муж ее намного [выше] всех, высокий был. (6) Кроме того, в той земле он самый сильный человек был, сильнее него никого не было даже в низовьях [Пура], когда они туда уезжали.

Глоссирование текста 3

(1) *Нешадём – Вэйсың, чуки дяна князь дел ню.*

неша=дём=Ø	вэйсы=ң	чуки	дя=на’’
отец=SLCT=NOM/Sg	вэйсы=GEN/Sg	этот	земля=GEN/Sg/POSS/IPI
князь=Ø	дел	ню=Ø	
князь=GEN/Sg	средний	ребенок=SUBJ/3Sg	

‘А отец ее – [сын] Вэйсы, средний сын князя этой земли.’

(2)

Нешадём – чуки дяхана мэмы князьэ Пяк Вэйсын дел ню џаймай, нимта Ыню џаймай.

неша=дём=Ø		чуки	дя=хана	мэ=мы
отец=SLCT=NOM/Sg		этот	земля=LOC/Sg	находиться=PP
князь=чэ	пjak	вэйсы=чэ	дел	ню
князь=TRANS	пjak	вэйсы=GEN/Sg	средний	ребенок=NOM/Sg
џай=май=Ø	ним=та		ыню	џай=май=Ø
быть=PP=SUBJ/3Sg	имя=NOM/Sg/POSS/3Sg		ыню	быть=PP=SUBJ/3Sg

‘А отец ее – на этой земле бывшего князем Пяка Вэйсы средний сын был, имя его Ыню было.’

(3)

Пушадём Џайвашата џаймай.

пуша=дём=Ø		џайвашата=Ø	џай=май=Ø
жена=SLCT=NOM/Sg		айваседа=NOM/Sg	быть=PP=SUBJ/3Sg

‘А жена была Айваседа.’

(4)

Џамту, хэмта пыдичена, хэмта џадка, ниивди џаймай, хомана шатумай.

ламту	хэм=та	пыдичена=Ø	хэм=та
низкий	глаз=NOM/Sg/POSS/3Sg	черный=SUBJ/3Sg	глаз=NOM/Sg/POSS/3Sg
џадка=Ø	ни=ив=ди		џай=май=Ø
большой=SUBJ/3Sg	женщина=DIM=DIM=NOM/Sg		быть=PP=SUBJ/3Sg
хомана	шату=май=Ø		
хорошо	быть красивым=PP=SUBJ/3Sg		

‘Маленького роста, глаза черные, глаза большие, очень милая женщина была, очень красивая была.’

(5)

Пыта ламтууди џаймай, вэ’’кодём џай џадкамана нята тьдъша џаймай.

пы’та	ламту=уди=Ø	џай=май=Ø	вэ’’ко=дём=Ø	џай
он	низкий=DIM=DIM	быть=PP=SUBJ/3Sg	муж=SLCT=NOM/Sg	а
џадкамана	ня=та		пидьша џай=май=Ø	
сильно	товарищ=GEN/PI/POSS/3Sg		высокий	быть=PP=SUBJ/3Sg

‘Она низенькая, а муж ее намного [выше] всех, высокий был.’

(6)

Чикиң камна чуки дяханана’’ пиди’’ нэхэта нешаң џаймай, шата дельчи’’ дякумай дям тышиувняңи няна тышиняңи казита кэйтромахантоң.

чики=ң	камна	чуки	дя=хана=на’’	пиди’’	нэхэта
тот=GEN/Sg	кроме	этот	земля=LOC/Sg=POSS/1PI	самый	силач
нешаң=Ø	џай=май=Ø	шата=Ø		дельчи’’	
человек=NOM/Sg	быть=PP=SUBJ/3Sg	сильный=NOM/Sg		совсем	
дяку=май=Ø		дыам=Ø		гышиня=ңи	няна

отсутствовать=PP=SUBJ/3Sg большая река=GEN/Sg низовье=GEN/Sg вблизи

тышиня=н калита кэ=што=’’ма=хан=тоң

низовье=DAT/Sg он сам уйти=HAB=VN_{perf}=DAT/Sg=3PL

‘Кроме того, в той земле он самый сильный человек был, сильнее него не было (букв.: сильный совсем отсутствовал) даже в низовьях [Пура], когда они туда уезжали⁷.’